

ESTRATTI TRADUZIONI CANZONI RAMY ESSAM

- CANZONI DI RABBIA

CITTADINO XY <https://www.youtube.com/watch?v=ufzeZjQ8NIIs>

mettitelo in testa io non sono un codardo
non mi faccio più calpestare come prima
io urlo
mettitelo in testa io non sono un codardo
non mi faccio più calpestare come prima
io urlo
te lo scrivo, te lo dico
apri bene le orecchie
io sono il cittadino XY
la mia carta di identità è XY
vieni pure a cercarmi abito vicino al benzinaio XY
il numero delle vostre ingiustizie è XY
l'elenco sarebbe infinito
non ne possiamo più
il numero dei voti truccati alle elezioni è XY

ASKARI – SOLDATI <https://www.youtube.com/watch?v=pXuv5UjGo5E>

soldato diciottenne che hai in mano il tuo fucile
se tu vieni dalla nostra parte puoi essere nel giusto
svegliati e ascolta il tuo cuore che può far tremare il trono del dittatore
sei un soldato impaurito che deve obbedire agli ordini, ma vede chi ha di fronte
il sangue ha un solo colore, non dimenticarlo
cosa ci guadagni nel servire queste persone se non creare problemi al tuo paese

- CANZONI MALINCONICHE

ANCORA PROVO NOSTALGIA <https://www.youtube.com/watch?v=nZscnUakuJw>

Ti ho lasciato amore mio (Egitto) e tu hai lasciato me
ancora provo nostalgia
Ho bisogno che tu mi abbracci e che mi nascondi

Tornerò ancora una volta al mio vicolo
All'odore di fagioli e falafel
Sono come un pesce preso all'amo
La cui vita finisce al di fuori dell'acqua

LA CAMICIA A QUADRI <https://www.youtube.com/watch?v=tfEdO2Ga9cE>

La tua lettera dal carcere è nascosta
nella manica di una camicia a quadri:
vola verso di te

e ti saluta.
temo che la camicia venga trovata e che anche lei per paura non sappia più cosa dire
Temo che appena la liberano e avrà salva la pelle
prometterebbe di rigare dritto e di non tornare mai più.
Allora sarebbe solo una camicia - niente di più,
camminerebbe a testa bassa tra le masse.
Potrebbe dimenticare i documenti,
e a un posto di blocco
spogliata della sua dignità
da sua santità il poliziotto
verrebbe pestata a sangue

- CANZONI SARCASTICHE

ARS – MAGNACCIA <https://www.youtube.com/watch?v=zc7R3iN1nJE>

nell'era del magnaccia tutti stanno bene
perché c'è la grande medicina della polpetta
il magnaccia è un grande leader
con un dito può abbattere un aereo
le strada non sono più affollate
non aspettiamo più un giorno intero al semaforo
i nostri fratelli sono pezzi di carne in prigione
e il magnaccia governa ancora
e noi lo coccoliamo
festeggiamo c'è il magnaccia

TATY TATY

https://www.youtube.com/watch?v=dyix2edk4KY&list=RDdyix2edk4KY&start_radio=1&rv=dyix2edk4KY&t=47

quando lavori duro
pensi solo ad essere un cittadino responsabile
il tuo impegno non vale niente
perché qui solo i lecca culo vanno avanti
abbassa la testa, inginocchiati, sei in un paese democratico
quando non puoi raccogliere i frutti del tuo lavoro
e la povertà ti sbarra la strada
ti guardi intorno e non vedi altro che ladri e corrotti
abbassa la testa, inginocchiati, sei in un paese democratico

IL MULO E L'ASINELLO https://www.youtube.com/watch?v=f3Ou_mE8ba4

l'asinello chiede al mulo dammi le redini
padre mio sei diventato vecchio adesso tacca a me
l'asino tossisce e il popolo sobbalza, ancora lo teme
figlio sei ancora piccolo per guidare il calesse
io studio ogni mossa
per tenere le redini ci vuole saggezza

e tu hai gli occhi fuori dalle orbite
pensi solo a riempirti la pancia
come faccio ad affidarti la guida se negli occhi ai solo la biada
sei piccolo, i finimenti ti vanno ancora larghi
sii saggio e smettila di smaniare
finirai per far infuriare chi ci segue
guarda che è gente tosta
non sappiamo cosa possono fare
sembrano miti ma sono forti
padre il loro sonno è profondo
dormono da anni
ormai si sono svegliati tutti e loro ancora dormono

ESTRATTI TESTI DA GIULIO MEETS RAMY / RAMY MEETS GIULIO

CECCHINI

ogni guerra ha i suoi cecchini
ogni battaglia
sommossa
rivoluzione ha i suoi
i cecchini per me sono un'icona
la sintesi suprema della guerra
della sua crudeltà
della sua logica
della sua violenza chirurgica

in piazza taharir durante i giorni della rivoluzione egiziana
appostati nei palazzi presidenziali c'erano cecchini
non sparavano per uccidere
sarebbe bastato aprire il fuoco per compiere una strage
la piazza era piena
non sparavano per uccidere
sparavano agli occhi
miravano agli occhi
bucavano gli occhi

UNO COME RAMY

Ramy mi ha chiesto se c'è un cantante italiano che posso accostare a lui
un cantante italiano che parli di carcere politico
mi ha chiesto se c'è qualcuno che in qualche modo gli assomiglia
per i temi che affronta
per il suo approccio alla musica
non ho trovato nessuno
non c'è possibilità di individuarlo
sarebbe ridicolo
assurdo
artificioso
l'Egitto non è l'Italia
l'Egitto è un altro mondo

i detenuti politici in Egitto non abitano il passato
i romanzi di spionaggio
o i telefilm
i detenuti politici sono persone in carne ed ossa
in Egitto non c'è nessuno che in modo diretto o indiretto non ne abbia conosciuto qualcuno

IL CAIRO - HELSINKI

salire su aereo e andare via
biglietto di sola andata

salire su un aereo in Egitto e atterrare in Finlandia
il Cairo – Helsinki

5817 chilometri in macchina
34 giorni a piedi

salire su un aereo in Egitto e atterrare in Finlandia
il Cairo – Helsinki

improvvisamente la tua vita cambia
da un giorno all'altro tutto cambia
il panorama cambia
il clima cambia
il cibo cambia
cambiano le persone attorno a te
i loro comportamenti
le loro abitudini
la loro lingua
il loro odore
il loro modo di salutarsi e di stringersi la mano
cambia il modo di stare insieme
di stare da soli

solo su una strada di Helsinki
solo per giorni e giorni
bere
bere per attutire
bere per smussare
bere per ovattare
bere

salire su aereo e andare via
biglietto di sola andata

ESILIO

Esilio
esilio è una parola che non fa parte del mio vocabolario
non mi appartiene
è una parola che appartiene a un altro secolo
a un'altra epoca.

a un altro mondo

Esilio è una parola che ho incontrato solo nei libri di scuola
la collego a Napoleone, all'isola d'Elba, a Sant'Elena
a Dante.

Non ha nessun punto di contatto con la mia vita
col mio presente

col mondo che abito

la costituzione non lo prevede

il codice penale neanche

il diritto internazionale neppure

esilio

non avevo mai conosciuto nessuno che vivesse in esilio

costretto all'esilio

non avevo mai conosciuto nessuno che piuttosto che smettere di cantare quello in cui crede
sopportasse l'esilio

EGITTO È DONNA

non capivo come potessimo tradurre le canzoni di Ramy
come farle arrivare

ero stanco di vedere Egitto scritto tra parentesi

ho nostalgia di te

tra parentesi Egitto

ti ricordi ancora di me

tra parentesi Egitto

quando mi sveglio ti ho davanti agli occhi

tra parentesi Egitto

sento il tuo cuore che brucia

tra parentesi Egitto

anche quando ho abbandonato la mia logica di pensiero ho faticato a comprendere

ma ho imparato a riconoscere che

Egitto in egiziano si declina al femminile

che quando Ramy canta la sua nostalgia

il suo amore

la sua rabbia

e la sua passione

anche se non esplicita se si rivolga a una donna o alla patria

per tutti gli egiziani è chiaro che probabilmente si rivolge ad entrambe

ma all'Egitto in particolare

RAMY VOCE DELLA RIVOLUZIONE

Ramy Essam è un cantante.

Ramy Essam vive in esilio tra Svezia e Finlandia dal 2014.

Su di lui pende un mandato di cattura per terrorismo.

Gli unici attacchi terroristici da lui mossi nei confronti del suo paese, l'Egitto, sono costituiti dalle
sue canzoni.

Le uniche armi che imbraccia sono la sua chitarra e un microfono

la sua voce e le sue idee

La sua voce in Egitto è la voce della rivoluzione.

La sua voce dà voce ai poeti

al sentire della gente

degli ultimi

incarna i loro desideri e i loro sogni

li scuote

li agita

li rende tangibili

Ramy Essam è la voce di 60.000 detenuti politici che affollano quotidianamente le prigioni egiziane.